

17.

26. 11.

2016

# Festival der polnischen Kultur

in Greifswald



Polen  
markt



Schriftliches Grußwort von Ministerpräsident Erwin Sellering für das Programmheft des Festivals polenmARkt 2016



Wenn die polnische Kunst, wenn Kultur und Wissenschaft unseres Nachbarn zu Gast in Greifswald sind – dann ist wieder polenmARkt und Zeit für Begegnungen. In seiner mittlerweile 19. Auflage lädt das Festival in die Hanse- und Universitätsstadt ein. Willkommen in Mecklenburg-Vorpommern!

Polen gehört zu den wichtigsten auswärtigen Partnern unseres Landes. Über 100 kommunale Partnerschaften, 70 Schul- und über 40 Hochschulpartnerschaften belegen dies sehr eindrucksvoll. Vor allem sind es die Menschen und die persönlichen Begegnungen, die diese Partnerschaften mit Leben füllen und ihnen ein Gesicht geben.

Der polenmARkt ist ein solcher Treffpunkt der Kulturen. Kultur wirkt dabei als wichtige Brücke. Sie bringt Menschen zusammen und schafft Raum für Gespräche und Austausch. Und das in einem ganz besonderen Jahr: Feiern wir doch 2016 das 25-jährige Bestehen des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrages.

Das Festival wird vom Verein polenmARkt e.V. veranstaltet, der mit dem Alfred Krupp Wissenschaftskolleg kooperiert. Ein herzliches Dankeschön an die zahllosen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfer. Ohne ihren Einsatz wäre diese Werbung für die deutsch-polnische Freundschaft, wäre dieses großartige Festival in Greifswald nicht möglich. Gern hat die Staatskanzlei die Veranstaltung mit einem kleinen Zuschuss unterstützt. Gern habe ich die Schirmherrschaft übernommen.

Allen Besucherinnen und Besuchern wünsche ich viel Vergnügen und tolle Erlebnisse, den Künstlern gelungene Auftritte und viel Applaus.

Ihr Erwin Sellering

*Ministerpräsident des Landes Mecklenburg-Vorpommern*



herzlich willkommen zum größten Festival der polnischen Kultur außerhalb Polens! Als eine nun bereits 19-jährige Tradition bringen wir mit dem deutsch-polnischen Kultur-Festival „polenmARKT“ Kunst, Kultur und Wissenschaft unseres östlichen Nachbarn nach Greifswald.

In diesem Jahr wird vom 17. bis 26. November polnisches Flair in unsere Hansestadt wehen. 10 Tage lang laden die polnischen Kulturtage mit vielfältigem Programm ein, an zahlreichen Orten zwischen Innenstadt und Schönwalde II die facettenreiche und äußerst spannende polnische Kultur live zu erleben. Lesungen mit Autoren wie Krzysztof Niewrzęda, Włodzimierz Nowak und Agnieszka Kowaluk (Greifswald & Stralsund) gehören ebenso dazu wie ein Literaturprogramm speziell für Kinder mit der Kinderbuchautorin Roksana Jędrzejewska-Wróbel und dem Greifswalder Theaterpädagogen Jan Holten in der „Schachtel“, in der Stadtbibliothek (Greifswald) und in der Kindertagesstätte „Randowspatzen“ (Löcknitz). Im Café Koeppen (Greifswald) und Café Art (Stralsund) wird Hannes Rittig Auszüge des Debütromans „Sitzen vier Polen im Auto“ von Alexandra Tobor präsentieren. Musik wird in den unterschiedlichsten Tönen erklingen: ganz klassisch in der Universitätsaula mit Krzysztof Meisinger, im Koeppenhaus mit dem Jazz-Gitarristen Raphael Rogiński,

mit dem zwischen Industrial folk und Ethno noise angesiedelten Duo Shivers & Shakes in der Kulturbau sowie mit der Rock & New Wave Band The Shipyards im Heineschuppen. Freunde des Films können sich auf Filmabende im Pommerschen Landesmuseum und im Koeppenhaus sowie auf die Kurzfilmnächte mit dem Szczecin European Film Festival sowie mit der Kunstakademie Krakau im Slawistikkeller „Tschajka“ freuen. Vorträge zu polnischen Künstlerinnen, zur Geschichte der polnischen Oppositionsbewegung oder zu den Odermetropolen Breslau und Stettin runden das Programm ab. Zum Finale konzertieren False Month und Chaotic Pieces im St. Spiritus und die verummumten RSS Boys und DJ Czarny Latawiec werden den Tanzenden auf der Abschlussparty im Klex kräftig einheizen.

Das Festival Café – Café Koeppen – bietet einen Treffpunkt in gemütlicher Atmosphäre, um Künstlern, Organisatoren und polenmARKT-Freunden zu begegnen und sich bei einem Żywiec über Erlebtes auszutauschen.

Seien Sie herzlich eingeladen zum bunten Fest polnischer Kultur und Kunst – Zapraszamy!



## Drodzy goście festiwalu polenmARkT,

Serdecznie witamy Was na największym festiwalu polskiej kultury za granicą, który może pochwalić się już dziewiętnastoletnią tradycją. Podczas festiwalu zaprezentujemy w Greifswaldzie sztukę, kulturę i dorobek naukowy naszego wschodniego sąsiada. W tym roku od 17 do 26 listopada odczujemy powiew polskiego wiatru w naszym hanzeatyckim mieście.

W ciągu 10 listopadowych dni Festiwal Kultury Polskiej polenmARkT zaprasza w rozmaite miejsca Greifswaldu – między starym miastem a Schönwalde II na ciekawe i urozmaicone spotkania z polską kulturą.

Do tegorocznego programu należą zarówno wieczory literackie dla dorosłych z takimi twórcami jak Krzysztof Niewrzęda, Włodzimierz Nowak i Agnieszka Kowaluk (Greifswald i Stralsund) jak również spotkania z literaturą dziecięcą autorstwa Roksany Jędrzejewskiej-Wróbel wspomaganą przez pedagoga teatralnego – Jana Holtena – w „Schachtel”, w bibliotece miejskiej (Greifswald) i w przedszkolu „Randowspatzen“ (Löcknitz).

W Café Koeppen (Greifswald) i Café Art (Stralsund) Hannes Rittig zaprezentuje fragmenty debiutanckiej powieści Alexandry Tobor „Sitzen vier Polen im Auto/Siedzą czterej Polacy w aucie” Muzyka rozbrzmiewać będzie przeróżnymi tonami: bardzo klasycznie w wykonaniu Krzysztofa Meisingera w auli uniwersytetu, w Koeppenhaus

jazzowo z gitarzystą Raphael Rogińskim, industrialnym folkie i ethno-nosise w wykonaniu duetu Shivers & Shakes w Kulturbar a rockowo w Heineschuppen z grupą The Shipyards.

Wielbicieli filmu zapraszamy na wieczory filmowe w Muzeum Pomorza (Pommersches Landesmuseum) i w domu Wolfganga Koeppena (Koeppenhaus), a także na wieczorne spotkania filmowe z Europejskim Festiwalem Filmowym ze Szczecina i Akademią Sztuk Pięknych w Krakowie w piwnicy Sławistyki „Czajka“.

Wykłady poświęcone polskim artystkom za czasów Żelaznej Kury, historii opozycji w Polsce czy dziejom Wrocławia i Szczecina dopełniają program tegorocznego Festiwalu Kultury Polskiej.

Na zakończenie zapraszamy na klimatyczne koncerty grup False Month i Chaotic Pieces w St. Spiritus a po nich impreza, na której zamaskowani RSS Boys i DJ Czarny Latawiec porwą Was do tańca.

Chcielibyśmy również serdecznie zaprosić Was do festiwalowej kawiarni Café Koeppen, gdzie popijając smacznego Żywca, będziecie mogli porozmawiać z artystami, organizatorami i przyjaciółmi festiwalu oraz podzielić się z nimi wrażeniami.

Jeszcze raz serdecznie zapraszamy do udziału w tym wspaniałym święcie polskiego ART- u!

# Programmübersicht

## Mittwoch, 16.11.2016

---

20.15 Uhr Kurzfilmnacht & Überraschung  
**Szczecin European Film Festival**  
Tschajka

## Donnerstag, 17. 11. 2016

---

18.00 Uhr Feierlicher Eröffnungsabend  
& Preisverleihung  
**Förderpreis für deutsch-polnische Zusammenarbeit**  
**Lesung mit Krzysztof Niewrzęda & Hannes Rittig**  
Krupp-Kolleg

## Freitag, 18. 11. 2016

---

17.00 bis **Polnisch-Crashkurs**  
19.00 Uhr COWORK GREIFSWALD

20.30 Uhr Konzert– Junger Punk aus Polen  
**Super potwór & P2D**  
Support: Restposten  
Klex

## Samstag, 19. 11. 2016

---

12.00 Uhr Rugby  
**Deutsch-Polnisches-Freundschaftsturnier**  
„Stadion am Bodden“  
Neuenkirchen

20.00 Uhr Autorenlesung mit  
**Włodzimierz Nowak**  
**„Das Herz der Nation an der Bushaltestelle“**  
moderiert von Joanna Manc  
Koeppenhaus

22.30 Uhr Late Night Jazz  
**Raphael Rogiński (solo)**  
Koeppenhaus

## Sonntag, 20. 11. 2016

---

18.00 Uhr Klassik  
**Krzysztof Meisinger (solo)**  
Historische Aula der Universität,  
Domstr. 11

## Montag, 21. 11. 2016

---

18.00 Uhr Vortrag  
**Polish women artists between „East“ and „West“**  
**Prof. Agata Jakubowska (Poznań)**  
Konzilsaal, Domstr. 11, Eingang 3

21.00 Uhr TresenLesen (Migrationsgroteske)  
**Hannes Rittig liest Texte von Alexandra Tobor**  
Café Koeppen

## Dienstag, 22. 11. 2016

---

19.00 Uhr Blind-Date-Lesung im ETcetera  
Kunst Design ETcetera

## Mittwoch, 23. 11. 2016

---

14.00 bis Workshop  
17.00 Uhr **Kulturschock**  
IBZ (Festsaal), Bahnhofstr. 2/3

16.00 Uhr Vortrag  
**Feierabendgeschichte(n):  
Repression und Aufruhr –  
Pomorze Zachodnie und die  
polnische Oppositionsbewegung**  
Pommersches Landesmuseum

18.00 Uhr Podiumsdiskussion  
**Stettin im Schatten Breslaus?  
Zwei Odermetropolen  
im Vergleich**  
Pommersches Landesmuseum

Ab 21 Uhr Konzert  
**Shivers & Shakes**  
Kulturbar, Lange Str. 93

## **Donnerstag, 24. 11. 2016**

---

- Lesung für Kinder  
**mit Roksana Jędrzejewska-  
Wróbel und Jan Holten**
- 09.15 Uhr Quartiersbüro Schönwalde II,  
Makarenkostr. 12
- 11.00 Uhr Stadtbibliothek Hans Fallada
- 
- 18.00 Uhr Polnischer Abend  
**Kochabend mit Pierogi  
& Slawistik-Chor**  
Quartiersbüro Schönwalde II,  
Makarenkostr. 12
- 
- 20.00 Uhr Lesung  
**Polnischer Humor trifft  
deutschen Ernst**  
Lesung mit Agnieszka Kowaluk  
& Paulina Schulz  
Café Art, Am Querkanal 3a,  
Stralsund
- 

- 20.30 Uhr Film  
**„Der Filmamateu“**  
**Kino der moralischen Unruhe**  
Pommersches Landesmuseum

## **Freitag, 25. 11. 2016**

---

- 10.00 Uhr Lesung für Kinder  
**mit Roksana Jędrzejewska-  
Wróbel und Jan Holten**
- 12.00 Uhr Kita Löcknitz
- 
- 19.00 Uhr Lesung  
**Polnischer Humor trifft  
deutschen Ernst**  
Lesung mit Agnieszka Kowaluk  
& Georg Meier  
Brasserie „Hermann“
- 
- 21.00 Uhr Konzert & Dockparty  
**The Shipyard**  
Heineschuppen

## **Samstag, 26. 11. 2016**

---

- 10:30 Uhr Märchen aus Polen  
**Adelheid Ulbricht erzählt typisch  
polnische Märchen**  
Stadtbibliothek Hans Fallada
- 
- 16-18 Uhr Bierverkostung  
**Craft-Beer-Szene in Polen  
mit Bierblogger Marcin Stefaniak**  
Koeppenhau
- 
- 20.00 Uhr Abschlusskonzerte  
**False Month & Chaotic Pieces**  
St. Spiritus
- 
- 22.00 Uhr Abschlussparty  
**RSS BOYS (00/live), Wilhelm Bras  
(Galaxy/live), Wojtek Kucharczyk  
(Mik Musik/Katowice/live),  
DJ Czarny Latawiec (Wrocław),  
Zonic Dizko System (Leipzig)**  
Klex

## **Sonntag, 27. 11. 2016**

---

- 17.00 Uhr Film  
**Die Hälfte der Stadt  
Die Geschichte des Fotografen  
Chaim Bermann**  
Koeppenhau
- 
- 20.00 Uhr TresenLesen (Migratiosgroteske)  
**Hannes Rittig liest Texte von  
Alexandra Tobor**  
Café Art, Am Querkanal 3a,  
Stralsund
- 
- 20.15 Uhr Kurzfilmnacht  
**KUFINA Kunstakademie Kraków**  
Tschajka



Preview

Filmnacht

# Szczecin European Film Festival (SEFF)

**Mi 16.11.2016**

**20:00 Uhr**

**Slawistikkeller**

**„Tschajka“**

Domstr. 9/10, Hinterhof

Eintritt frei

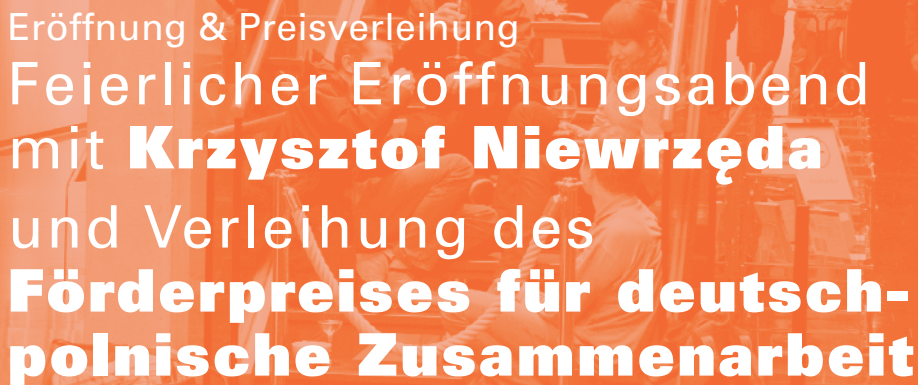
Als Forum grenzüberschreitender Begegnungen ist das Szczecin European Film Festival ein besonderes europäisches Filmevent. Nicht nur in Szczecin selbst finden Veranstaltungen mit Film-, Kultur- und Bildungspartnern statt, auch in anderen Orten der Grenzregion wie Stargard, Kołbacz, Świnoujście, Prenzlau, Anklam, Rostock und Greifswald kommt es im Rahmen des Festivals zu verschiedenen Events.

Das Profil des Stettiner Filmfestivals orientiert sich an neuesten Entwicklungen filmkünstlerischer Bild- und Tonverarbeitung. Im Fokus stehen formale Grenzüberschreitungen in der Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit, die ungewöhnliche Sichtweisen eröffnen.

Ein besonderer Schwerpunkt des Stettiner Filmfestes sind Specials zur regionalen Kinematographie mit „Kino in Westpommern“, zur deutsch-polnischen Thematik mit „Gemeinsame Grenzen“ sowie zu ausgewählten europäischen Filmlandschaften mit „Die vierte Dimension Europas“. Gezeigt werden Filme, die „Grenzen“ überschreiten: formal-ästhetisch, geographisch, mental, soziopolitisch, intellektuell und sinnlich.

*<http://europeanfilmfestival.szczecin.pl/de>*





# Eröffnung & Preisverleihung Feierlicher Eröffnungsabend mit **Krzysztof Niewrzęda** und Verleihung des **Förderpreises für deutsch- polnische Zusammenarbeit**

Die feierliche Eröffnung des Festivals und eine ganz besondere Lesung bilden den fulminanten Auftakt für zehn Tage Kunst, Kultur und Wissenschaft Polens in Greifswald.

Im Mittelpunkt steht die festliche Verleihung des Förderpreises für deutsch-polnische Zusammenarbeit an der Universität Greifswald. Mit dem Förderpreis wird die Forschungsarbeit junger Wissenschaftler\*innen ausgezeichnet, die im Rahmen einer deutsch-polnischen Zusammenarbeit entstanden ist oder einen bedeutenden Beitrag im Kontext der deutsch-polnischen Beziehungen leistet.

Einen weiteren Höhepunkt stellt die Lesung mit dem bekannten Schriftsteller Krzysztof Niewrzęda und dem Greifswalder Schauspieler Hannes Rittig dar.

Der Abend wird musikalisch umrahmt von der Sängerin **Roma (Beata Romanowska)** und dem Technicolor Bandmitglied **Michał Krzak**. Künstlerisch experimentiert Roma mit Literatur, Fotografie und – zusammen mit Technicolor – Musik, inspiriert von der Dynamik ihrer Heimatstadt Szczecin und den Klängen und Träumen der Instrumente. Roma und Technicolor – das ist eine stimmungsvolle Kombination aus subtil und komplex eingesetzten elektronischen Instrumenten und klarem, kraftvollen Gesang.

Zum Abschluss wird beim Buffet noch Zeit und Raum für Begegnungen sein, um den Eröffnungsabend ganz im Zeichen des kulturellen Austausches ausklingen zu lassen.

**DO 17.11.2016**

**18:00 Uhr**

**Alfried Krupp Wissen-  
schaftskolleg Greifswald**

Martin-Luther-Straße 14

Eintritt frei

A blue-tinted portrait of Krzysztof Niewrzęda, a middle-aged man with short hair, looking directly at the camera.

# Die Suche nach dem Ganzen

Geschichten und Gedichte von

**KRZYSZTOF NIEWRZĘDA**

gelesen von **Hannes Rittig**

**DO 17.11.2016**

**18:00 Uhr**

**Alfried Krupp Wissen-  
schaftskolleg Greifswald**

Martin-Luther-Straße 14

Eintritt frei

**Krzysztof Niewrzęda** (geb. 1964 in Szczecin/Stettin) ist Dichter, Romanier, Essayist und Publizist. Er war Mitarbeiter der in Stettin erscheinenden Literaturzeitschrift „Pogranicza“. In Deutschland lebt Niewrzęda seit 1989, zunächst in Bremen, wo er in einem Architekturbüro arbeitete und für polnischsprachige Zeitschriften in Deutschland schrieb, und seit 2001 in Berlin. 1997 wurde er mit dem „Silbernen Pegasus“ im Europäischen Wettbewerb für polnische Gedichte im Ausland geehrt. Seitdem erscheinen seine Gedichte und Erzählungen auch in Zeitschriften in Polen. Sein Debütroman *Poszukiwanie całości* (Die Suche nach dem Ganzen) erschien 1999. Niewrzęda hat mehrere Gedichtbände veröffentlicht, darunter *W Poprzek* (1998), *Poplątanie* (1999) und *Popłoch* (2000), die von der Kritik stilistisch mit den Werken Zbigniew Herberts oder Tadeusz Różewiczs verglichen wurden. In seinen Werken wird in einer nonchalanten Sprache von Menschen im Grenzland berichtet – das sowohl geographisch als auch kulturell, politisch sowie psychisch verstanden wird: von Menschen, die unterwegs sind zwischen dem „Hier“ und „Dort“, die zwei Heimaten haben und doch nie ankommen.

**Hannes Rittig** ist Schauspieler aus Greifswald, der an der Theaterhochschule „Hans Otto“ in Leipzig ausgebildet wurde und der an zahlreichen Theatern engagiert war – unter anderem bis 2012 am Theater Vorpommern Greifswald – und nun freiberuflich tätig ist und das Café Koeppen im Literaturzentrum Vorpommern (Koeppenhaus), dem Geburtshaus des Schriftstellers Wolfgang Koeppen, in Greifswald leitet. Ins Café Koeppen lädt er regelmäßig zu Theaterinszenierungen und Lesungen ein.



Junger Punk aus Polen

# Super potwór & P2D

Support: Restposten

Klare Worte, scharfe Töne, rapid beats und harte Gitarrenriffs sind an diesem Abend im Klex angesagt. Sowohl **Super potwór** als auch **P2D** gehören der jungen Punk Rock Szene Nordpolens an, beide Bands gründeten sich 2011.

Von Super potwór gibt es bereits die EP *Super Potwór* (2013) und das Album *Necro Disco*, released 2014. Vom Titel sollte man sich aber nicht täuschen lassen, gibt statt Disco klassischen rebellischen Punk Rock vom Feinsten. Oder Gröbsten. P2D steht für „Pożycz 2 Dychy” und heißt nichts anderes als „Gib mir kurwa 20 Euro!“. Die Band beschreibt ihr Genre am ehesten als Alkohardcore mit punk & drum Elementen – doch überzeugt euch am besten selbst!

**Restposten** – eine junge Punk/Alternativrock Band aus Greifswald, die bereits mehrere Auftritte in Greifswald, Stralsund, beim Amtsrock Festival in Goldberg oder in anderen Orten MVs hatte und ihren Stil Salt and Pepper Punk nennt.

**FR 18.11.2016**

**Einlass: 20:30 Uhr**

**Beginn: 22:00 Uhr**

**Jugendzentrum Klex**

Lange Str. 14

Eintritt: 5 Euro



**FR 18.11.2016**

**17:00 – 19:00 Uhr**

**COWORK GREIFSWALD,**

Schuhhagen 1

(in der Galerie

Am Mühlentor, 1. OG)

Polnisch gilt als eine sehr komplizierte Sprache, das ist sie auch. Doch vergessen Sie das für einen Augenblick und lernen Sie mit uns die wichtigsten Sätze und „Eisbrecher“ auf Polnisch, die Sie bei jedem Ausflug ins nahe Nachbarland anwenden können. Ein bisschen Landeskunde und interkulturelle Tipps werden auch nicht fehlen, ebenso wie der Spaß am Sprachenlernen. Und wenn Sie zu denjenigen gehören, die Furcht vor der polnischen Aussprache haben, dann sind Sie in unserem Polnisch-Crashkurs richtig. Denn so schwer ist es nun mal auch nicht, wir zeigen Ihnen, wie es geht. Polnisch-Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Wir bitten um eine Anmeldung bis zum 17.11.2016 per E-Mail an: [info@dpg-vorpommern.de](mailto:info@dpg-vorpommern.de)

*Organisation: Deutsch-Polnische Gesellschaft (DPG) Vorpommern e. V.*



Nach Greifswald kam der als brutal verschriene Sport 2004 durch einen Dozenten, der sein geliebtes Hobby aus Bremen mit an den Ryck brachte. So sammelte er zunächst Enthusiasten und Neugierige um sich und gründete ein Hochschulsport-Team. Das wuchs mit der Zeit, sodass es 2008 nach neuen Herausforderungen suchte und das noch ältere Rugbyteam aus Rostock zum Freundschaftsspiel herausforderte. Vor sieben Jahren kam dann noch ein drittes Team, beheimatet in Wismar, hinzu. Seitdem fechten die drei Rugbymannschaften regelmäßig die Vorherrschaft in MV aus. In diesem Jahr gelang es den Greifswalder Ruggern (wie sich die Spieler\*innen selbst nennen), den MV-Pokal nach Hause zu holen.

Auf der Suche nach neuen Herausforderungen fiel der Blick nach Stettin. Dort gibt es gleich zwei Rugbymannschaften. Es zeigte sich, dass man auf der anderen Seite der Grenze offene Türen einlief, da man auch dort das Problem der weiten Strecken hat und Greifswald deutlich näher liegt, als manch anderer Gegner auf polnischer Seite.

Egal welche Sprache die Spieler\*innen sprechen, die Werte und Regeln im Rugbyspiel sind gleich: Fairplay, Respekt vor dem Schiedsrichter und dem Gegner und eine ausgelassene dritte Halbzeit.

Eingeladen sind Teams aus Szczecin, Szczecinek, Rostock, Wismar, Hamburg und Hennigsdorf. Geboten wird die schnelle olympische 7er Variante des Rugby. Dazu gibt es kostenlos Erklärungen zu den Regeln und gegen eine kleine Spende Bratwurst und Getränke.

**SA 19. 11. 2016**


**12:00 Uhr**

**„Stadion am Bodden“**

an den Boddenwiesen in  
Neuenkirchen

Eintritt frei





Lesung & Gespräch

# Das Herz der Nation an der Bushaltestelle

Polnische Reportagen von **Włodzimierz Nowak**

**SA 19. 11. 2016**

**20:00 Uhr**

**Koepenhaus**

Bahnhofstraße 4

Eintritt: 5/3 Euro

Für seine Reportagen aus den Jahren 1998-2013 reist Włodzimierz Nowak durch die polnische Provinz und besucht Orte jenseits der großen, glitzernden Städte. Dort, wo das Herz des Landes schlägt, trifft er auf Menschen, deren Leben sich nach der Wende 1990 dramatisch verändert hat. Er spricht mit verzweifelten Bergarbeiterfrauen, Kleinkriminellen, lebensmüden Teenagern, widmet sich ganz jenen Menschen, die zu den Verlierern dieser Wende gehören: den Verzweifelten und Gebrochenen, den Stolzen und Unbeugsamen. Der Leser erfährt vom polnischen Lebensgefühl abseits der Metropolen und kann die heutige innenpolitische Lage besser verstehen. Es moderiert die Lyrikerin und Übersetzerin des Buches Joanna Manc.

**Włodzimierz Nowak** lebt in Poznań. Er ist seit über 20 Jahren Reporter bei der polnischen Tageszeitung *Gazeta Wyborcza* und Chefredakteur der Kulturbeilage *Duży Format*. Sein erster Sammelband mit literarischen Reportagen wurde für den in Polen wichtigsten Literaturpreis NIKE nominiert und erschien 2009 unter dem Titel *Die Nacht von Wildenhagen* auf Deutsch. Die in *Das Herz der Nation an der Bushaltestelle* versammelten Reportagen erschienen in der Kulturbeilage der *Gazeta Wyborcza* und 2016 im Berliner Klak Verlag auf Deutsch.

**Joanna Manc**, geboren in Gdynia, studierte Germanistik, Romanistik und Slawistik an der Universität in Frankfurt am Main. Sie ist Übersetzerin und Lyrikerin und erhielt 2010 für ihre Übersetzung des Buchs „Die Nacht von Wildenhagen“ den Ehrenpreis des Georg Dehio-Buchpreises.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG  
MECKLENBURG-VORPOMMERN

Ein Angebot des Literaturzentrums  
Vorpommern in Kooperation mit der  
Heinrich-Böll-Stiftung M-V



Konzert

# Late Night Jazz

**Raphael Rogiński** (Warschau) solo

**Raphael Rogiński**, ein wahrer Gitarren-Virtuose, ist bisher beim polen-mARkT als Aufbereiter jüdischer Klangwelten aufgetreten, als der er nicht ohne Grund vor allem bekannt ist. Zuerst mit der dem freien Jazz zugehörigen und kürzlich leider aufgelösten Gruppe Cukunft, zuletzt mit der chassidische Trance und treibenden Rock koppelnden Heavy Jew Surf-Band Alte Zachen. Aber Rogiński lässt sich nicht auf diese progressive Erbe-Verarbeitung reduzieren. Dies demonstrierte er bereits mit seinem ersten Solo-Album, auf dem er Johann Sebastian Bach mit der Gitarre interpretierte.

Mit „African Mystic Music“, veröffentlicht bei dem Avantgarde-Label Bólt, nähert er sich nun aktuell sowohl dem Jazz-Giganten John Coltrane als auch dem Harlem Renaissance-Poeten Langston Hughes mit höchst intensiven, aber zugleich zarten Versionen. Genau die richtige Sound-Delikatesse für eine spannende Late Night Jazz-Exkursion, die für Nachtschwärmer mit polnischen Jazz-Sounds im „Koeppen“ ausklingt.

**SA 19.11.2016**

**Ab 22.30 Uhr**

**Literaturzentrum**

**Vorpommern im**

**Koeppenhaus,**

Bahnhofstraße 4/5

Eintritt: 8/6 Euro



Gitarrenkonzert

# Krzysztof Meisinger

(Szczecin) solo

**SO 20. 11. 2016**

**18:00 Uhr**

**Aula der Universität**

**Greifswald**

Domstr. 11

Eintritt 8/6 Euro

**Krzysztof Meisinger** ist ein polnischer klassischer Gitarrist. Er wurde 1984 in Głogów/Glogau geboren. Gitarre spielen lernte er bei Virtuosen wie Bolesław Brzonkalika, Christopher Parkening oder Aniello Desiderio. In Polen hat sich der junge Musiker durch seine Auftritte im Warschauer Königspalast, in der Warschauer Philharmonie, an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań oder im Oratorium Marianum in Wrocław bereits einen Namen gemacht. Aber auch international ist er durch Auftritte in Deutschland, Frankreich, den USA oder in der Ukraine bekannt. Häufig tritt er mit Rezitalen, Kammermusik oder gemeinsam mit Orchestern auf, durfte schon mit dem Quartett Berlin, dem Symphonieorchester der ukrainischen Nationalphilharmonie oder dem Kammerorchester „Leopoldinum“ spielen. Meisinger spielt jedoch nicht nur in den großen Konzerthallen der Welt. Man erlebt ihn auch auf Festivals sowie im Radio und Fernsehen. Seine CD „Viva Vivaldi“ wurde 2011 zum Album des Jahres gewählt.

Mit seiner klassischen Musik gewann der junge Künstler zahlreiche nationale und internationale Wettbewerbe. Kritiker und Musikenthusiasten aus aller Welt sind sich darüber einig, dass Krzysztof Meisinger einer der faszinierendsten und charismatischsten Konzertgitarristen seiner Generation ist. Er ist Gewinner einiger nationaler und internationaler Wettbewerbe.



Lesung

# Migrations-Groteske

TresenLesen mit Hannes Rittig in Greifswald  
und Stralsund



In der gemütlichen Atmosphäre des Greifswaler Koeppen-Cafés sowie zum ersten Mal im Stralsunder Cafe Art liest der Greifswalder Schauspieler Hannes Rittig Auszüge aus dem Debütroman von Alexandra Tobor (Jahrgang 1981). Die Autorin verbrachte ihre Kindheit in Polen; kurz vor dem Mauerfall siedelte ihre Familie nach Westdeutschland aus. Von dieser Erfahrung handelt ihr Debütroman Sitzen vier Polen im Auto (2012). Einfühlsam und unterhaltsam erzählt Alexandra Tobor darin die abenteuerliche Geschichte des achtjährigen Mädchens Ola und ihrer Familie, die versucht, in Deutschland Fuß zu fassen. Das Buch spielt mit vielen (Vor)Urteilen und Klischees, die einen Nerv treffen, dem Leser gleichermaßen ein herzhaftes Lachen wie amüsiertes Ertapptsein entlocken.

Nach der Lesung gibt es die Möglichkeit, im Austausch mehr über die polnisch-deutschen Nachbarn ein paar Türen weiter und ihre ursprüngliche Herkunft zu erfahren. Darüber hinaus lädt die Lesung dazu ein, eigene Ansichten und Vorstellungen von Migration, Migranten und „eigener“ versus „fremder“ Kultur zu entdecken und zu hinterfragen.

**MO 21. 11. 2016**

**21:00 Uhr**

**Café Koeppen,  
Koeppenhaus,  
Greifswald,**

Bahnhofsstr. 4  
Spende

**SO 27. 11. 2016**

**20:00 Uhr**

**Cafe Art,**

Am Querkanal 3a  
Spende

Vortrag

# Eastern Europeanness

**Polish women artists  
between ‚East‘ and ‚West‘**

Prof. Agata Jakubowska

(Adam-Mickiewicz-Universität Poznań)



**MO 21. 11. 2016**

**18:00 Uhr**


**Konzilsaal**

Domstr. 11

Eintritt frei

The 20th century art historical narratives of Eastern Europe tend to ignore the transnational perspective, that is, the exchange and transfer of art among countries of the Eastern Bloc, or even across the Iron Curtain. A few scholars, however, offer profound analyses of the transnational transfer of ideas, artists and art works, for instance Klara Kemp-Welsh and Beata Hock. The presentation of art historian Agata Jakubowska will focus on one of these dimensions of crossing the borders. She is especially interested in artists that lived and worked on both sides of the Iron Curtain. Those artists, often born in Poland and later settling down elsewhere, are incorporated into unique stories of ‚Polish‘ and/or ‚East European‘ art histories. Concentrating on two examples – Alina Szapocznikow and Ewa Kuryluk – Prof. Jakubowska will analyse the ways in which their ‚Eastern Europeanness‘ has been addressed in art historical studies both before and after 1989.

**Agata Jakubowska** is an art historian and critic, and associate professor in the Department of Art History at Adam Mickiewicz University in Poznań. She is the author of many books, including *A Multiple Portrait of Alina Szapocznikow's Oeuvre*.



Lesung

# Blind-Date-Lesung im ETcetera

Wie bei einem richtigen Blind-Date ist das WER die große Frage. Und so erfährt das Publikum erst vor Ort, welches Werk vorgelesen wird und vor allem WER vorliest. Nur soviel kann schon vorab verraten werden: es wird eine zweisprachige Lesung sein – auf Polnisch und Deutsch.

*Tipp: Zusätzlich können bei uns polnische Spezialitäten erworben werden.*

**DI 22.11.2016**  
**19:00 Uhr**  
**Kunst Design ETcetera,**  
Mühlenstraße 10

Öffnungszeiten:  
Montag bis Freitag:  
11.00 bis 18.00 Uhr  
Samstag:  
11:00 bis 14:00 Uhr

Vortrag

# Feierabendgeschichte(n): Repression und Aufruhr

## Pomorze Zachodnie und die polnische Oppositionsbewegung

Foto: UM Szczecin

**Mi, 23. 11. 2016**

**16:00 Uhr**

**Pommersches**

**Landesmuseum**

Rakower Str. 9

Eintritt: 2,50 Euro


Neben der „Dreistadt“ Danzig-Gdingen-Zoppot / „Trójmiasto“ Gdańsk-Gdynia-Sopot bildete Stettin im Dezember 1970 und im August 1980 den zweiten Kristallisationspunkt der polnischen Oppositionsbewegung. Gleichzeitig wurden in Westpommern (Hinterpommern) die „Stolper Banditen“ auf der Schule der berüchtigten Bürgermiliz ausgebildet. In der Veranstaltung werden Objekte aus der Sammlung des Landesmuseums vorgestellt, anhand derer die ambivalente Geschichte von Pomorze Zachodnie versinnbildlicht werden soll.

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern im Rahmen des Festivals polnischer Kultur polenARkT.*

*Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien*

 Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

 Pommersches  
Landesmuseum



Podiumsdiskussion

# Stettin im Schatten Breslaus?

## Zwei Odermetropolen im Vergleich

Foto/ UM Szczecin

In diesem Jahr ist die polnische Metropole Wrocław/Breslau die Kulturhauptstadt Europas. Die Stadt hat in letzter Zeit viel Aufmerksamkeit bekommen und gilt zu Recht als Aushängeschild eines modernen Polens. Im Vergleich dazu fristet die pommersche Hauptstadt Szczecin ein Schattendasein. Zu Recht? Szczecin ist im Aufbruch: mit der neuen Philharmonie und dem Dialogzentrum der Umbrüche findet erneut eine beeindruckende architektonische und historische Aneignung der Stadt statt.

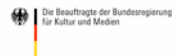
**Es diskutieren:** Dr. Roswitha Schieb (Journalistin), Agnieszka Kuchcińska-Kurcz (Leiterin des Centrum Dialogu Przełomy/Zentrum des Dialogs Umbrüche), Leszek Herman (Architekt und Autor)

**Moderation und Einleitung:** Dr. Jan Musekamp (Historiker)

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern im Rahmen des Festivals polnischer Kultur polenmARKT.*

*Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien*

**Mi, 23.11.2016**  
**18:00 Uhr**  
**Pommersches  
Landesmuseum**  
Rakowerstr. 9  
Eintritt: 2,50 Euro





Konzert

# Shivers & Shakes

Zwischen Industrial Folk und Ethno Noise

Support: Huey Walker (Greifswald)

**Mi 23.11.2016**

**ab 21:00 Uhr**

**Kulturbar**

Lange Str. 93

Eintritt frei.

Um Spenden wird  
gebeten.

Shivers & Shakes – zwei junge Improvisationskünstler, deren Musik irgendwo zwischen Industrial Folk und Ethno Noise angesiedelt ist. Die Band experimentiert bevorzugt in freier Landschaft, in Wäldern, auf Ruinen, und lässt sich dabei von der besonderen Stimmung des Ortes inspirieren. Das Ergebnis ist eine Verschmelzung von Synthesizern mit E-Gitarren, gewürzt mit sphärischen Akustikklängen und Harmonien zweier fast überirdisch klingender Stimmen. Shivers & Shakes Musik ist klar, atmosphärisch, kompromisslos minimalistisch und gerade dadurch höchst effektiv. Die Texte erzählen von emotionalen Widersprüchen, von unterdrückten und aufziehenden Stürmen, von Vertrautem und Bedrohlichem zugleich.

Lokaler Support kommt von **Huey Walker**. Der Greifswalder Musiker spielt einen Hybrid aus instrumentalem Zeitlupen-Loop-Folk, Drones und Field Recordings. Aus der Improvisation an der Gitarre entwickelt er, was er selbst statisches Schunkeln und entschleunigten Freeform Firlefanzen nennt.





Workshop

# „Kulturschock“

**Dreistündiger Workshop im Rahmen  
des polenmARt zu interkulturellen  
Fragestellungen  
(nicht nur im deutsch-polnischen Kontext)**

Im unmittelbaren, längeren Kontakt mit einer anderen Kultur erleben die meisten Menschen einen so genannten „Kulturschock“. Anders als bei einem medizinischen Schock, handelt es sich hier nicht um ein plötzlich eintretendes und nur kurze Zeit währendes Phänomen, sondern um eine unterschiedlich lange anhaltende Phase in den ersten Monaten eines Auslandsaufenthalts.

Diese Konfrontation mit dem Unbekannten – oder mit dem angeblich Bekannten – löst oft unerwartete und zum Teil emotional für uns selbst oder auch für die Umgebung schwierige Reaktionen aus, mit denen man zusätzlich zu dem herausfordernden Studium, der Arbeit und der «Abwicklung» des fremden Alltags zu tun hat. Eine genauere Kenntnis dieser Prozesse kann helfen, den Wechsel von der eigenen in die fremde Kultur (und dann auch die Rückkehr, es gibt nämlich auch den Rückkehr-Kulturschock!) erfolgreicher zu bewältigen. Das Training gibt Orientierungshilfen und liefert Strategien zur Meisterung der Phase.

**Agnieszka Pietlicka**, Jahrgang 1976: „Ich wandere zwischen den Kulturen seit dem 15. Lebensjahr – ich habe in drei Ländern, Deutschland, Frankreich, Polen gelebt und in 10 gelernt und unterrichtet. Ich kenne den Kulturschock und den Rückkehr-Kulturschock aus der Literatur, aus dem eigenen Erleben und dem Erleben meiner Familie. In meiner Arbeit (und im Leben) stütze ich mich stark auf die Arbeit von Marshall Rosenberg und seine Gewaltfreie Kommunikation.“

Anmeldung bei Frau Eva Trösser per Telefon 0049-3834 86-1115  
oder per Mail: [evamarie.troesser@uni-greifswald.de](mailto:evamarie.troesser@uni-greifswald.de)

**Mi 23. 11. 2016**  
**14:00-17:00 Uhr**  
**IBZ (Festsaal),**  
Bahnhofstr. 2/3



Film

# „Der Filmamateur“

**Do 24. 11. 2016**

**20:30 Uhr**

**Pommersches**


**Landesmuseum**

Rakower Str. 9

Eintritt: 3,50 Euro

Polen in den 70er Jahren: Fabrikarbeiter Filip (Jerzy Stuhr) kauft sich eine Super-8-Kamera, um die ersten Tage seiner gerade geborenen Tochter festzuhalten. Das neumodische Gerät ist eine Sensation, und Filip erhält von seinen Vorgesetzten den Auftrag, die Jubiläumsfeier des Werkes zu dokumentieren. Auf die Frage eines anderen Arbeiters, was genau er mit seiner Kamera filmen wolle, antwortet er: „Alles, was sich bewegt“. Trotz politischer Bedenken gewinnt er damit den 3. Preis beim nationalen Wettbewerb der Amateurfilmer. Das und die attraktive Regisseurin Anna steigern Filips Besessenheit, der seine Umwelt nur noch durch das Auge der Kamera wahrnimmt.

*Der Filmamateur* gilt als eines der bedeutendsten Werke des regimekritischen „Kinos der moralischen Unruhe“. Krzysztof Kieślowskis satirische Studie über das Filmschaffen und die Bedeutung der Filmzensur in der Volksrepublik Polen ist dabei ebenfalls eine Reflexion des Regisseurs über seine eigene Tätigkeit. Der komische und selbstironische Blick auf das sozialistische Polen und seine Zensurpraxis machte den späteren Regisseur von *Drei Farben Blau*, *Weiß*, *Rot* und *Dekalog* weltberühmt.

 Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

(Pl 1979, Regie: Krzysztof Kieślowski, 117 Min., OmU)

 Pommersches  
Landesmuseum

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern in Kooperation mit  
dem polenMARKT e.V.*

*Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien.*





Polnischer Abend

# Polnisch kochen, schmecken, entdecken!

Polnisch kochen, schmecken, entdecken! Die polnische Küche ist bodenständig und meist sehr deftig. Neben dem Hauptgericht wird oft Suppe als Vorspeise gereicht. Eigentlich würde die Suppe schon reichen. Wir werden uns jedoch auch an die „Königdisziplin“ der polnischen Küche heranwagen: Pierogi. Wahrscheinlich gibt es kaum eine Familie in Polen, die nicht ihr eigenes Rezept und unter Hunderten von Varianten ihre Lieblingsfüllung für die beliebten Teigtaschen hätte. Wir werden uns an der Herstellung des Teiges und an drei bis vier Fleisch- sowie vegetarischen Füllungen probieren .

Musikalisch bereichert wird der Abend durch slawische Klänge des Greifswalder Chores Choryllisch. Der kleine, aber feine Chor singt traditionelle und moderne Lieder auf polnisch, ukrainisch, tschechisch und russisch und schöpft dabei aus dem lebendigen und reichhaltigen Volksliedrepertoire der slawischen Kulturen.

**Do 24.11.2016**

**18:00 Uhr**

**Quartiersbüro**

Makarenkostr. 12

Eintritt frei





Kinderlesungen

# Schnürsenkel auf Achse

für Kinder mit Roksana Jędrzejewska-Wróbel  
und Jan Holten

**Do 24.11.2016**

**09:15 Uhr**

**Quartiersbüro**

Makarenkostr. 12

**Do 24.11.2016**

**11:00 Uhr**

**Hans-Fallada-Bibliothek**

Knopfstr. 18-20

**Fr 25.11.2016**

**10:00 Uhr**

**Kita Löcknitz**

**Fr 25.11.2016**

**12:00 Uhr**

**Kita Löcknitz**

In den Lesungen zum PolenmARkT werden im wahrsten Sinne des Wortes die Blickwinkel verrückt. Wer denkt denn bitteschön, dass eine kleine Schnur, ein Schnürchen, keine Gefühle haben kann? Auch bei den vielen unscheinbaren Gegenständen unseres Alltags wechseln sich natürlich gute und fröhliche mit traurigen, einsamen Momenten im Leben ab. Ein ganz normales Leben also – voll von Sensibilität und Mitgefühl. Es ist wieder die Poesie, die uns beim Entdecken hilft. Eine Handvoll positive Emotionen und ein Funken Optimismus, gepaart mit dem festen Glauben an eine freudestrahlende Zukunft. Gerade so geht es auch dem Aschenputtel, Hausfrau, Mutter von zwei Kindern, die ihre Träume zu realisieren beginnt und sich der Malerei zuwendet. Dann wäre da noch das Mädchen Schneewittchen, das sein Aussehen immer weiter verfeinert, um nach dem Wunsch der Mutter perfekt auszusehen. Richtig – wunderbarerweise eilen sieben Zwerge bei der Suche nach dem Sinn des Lebens herbei und können helfen(?).

**Roksana Jędrzejewska-Wróbel** ist Autorin von über 20 Kinderbüchern. Sie hat sowohl am Elternratgeber *Dziecko* (Das Kind) und an den Kinderzeitschriften *Świerszczyk* (Kleine Grille) und *MIS* (Bärchen) als auch in Redaktionen des polnischen Kinderradios mitgearbeitet. Auf der Grundlage ihrer Abenteuererzählungen, Kurzgeschichten und Gedichte entstanden Theaterstücke und die Animationsserie *Pamiętnik Florki*. Sie gewann mit ihren Werken bereits mehrere Preise, so etwa 2009 (Bestes Buch des Jahres) mit ihrer Erzählung *Małeńkie królestwo królowny Aurelki* über ein kleines, aber starkes und unabhängiges Mädchen beim Wettbewerb *Przecinek i Kropka*.

Im Rahmen des Kulturfestivals werden die Autorin und der beliebte, von den Kindern stets begeistert aufgenommene Theaterpädagoge **Jan Holten** vier Lesungen mit ausgewählten Abenteuer Geschichten gestalten.



Der Abend beginnt um 21 Uhr mit der Band The Shipyard: Die Herren Musiker kommen aus Polen, genauer gesagt aus dem schönen Danzig – und weil Shipyard ja bekanntlich Werft heißt, wird das Ganze zu einer passenden Symbiose.

Die Band The Shipyard gründete sich 2011 im Zentrum der Dreistadt (Gdańsk-Sopot-Gdynia), inspiriert von der Weite der Ostsee und dem stählernen Erbe der Industriehäfen. Bald erweiterte sie jedoch ihr Revier in der Punk & Rock Szene auf ganz Polen. Ihr Debütalbum *We Will Sea* (Nasiono Records), von vielen Kritikern als Platte des Jahres vorgeschlagen, zeigte vor allem die Neigungen der Band zu New Wave und Post Punk. Mittlerweile haben sich The Shipyard zum Inbegriff eines scharfen und provokanten Gitarren-Crossovers weiterentwickelt. Die Band bespielt eine Reihe angesagter Klubs und bekannter Festivals (z.B. das OFF Festival). 2014 erschien ihre zweite Platte mit dem Titel *Water On Mars*, deren Single *So Much To Win* in den meisten nichtkommerziellen Radiosendern gespielt wurde. Dieses Jahr bringen The Shipyard ihr neuestes Album *Niebieska Linia* (April 2016) zu Gehör. Die Konzerte von The Shipyard – ein Feuerwerk, von dessen Explosivität man sich am besten live überzeugt. Zum ersten Mal auch in Greifswald!

Und dann? Ab 23 Uhr werden die Werft-DJ-Pulte in Drehbewegung versetzt! Was passt da besser zu Vinyl als das allseits bekannte Lagerfeuer-Geräusch „Knistern und Knacken“. Und solange die Nacht ihre Arme um die Werft legt, wird bis zum Morgengrauen getanzt ...

**Fr 25.11.2016**  
**21:00 Uhr**  
**Heineschuppen**  
Salinenstraße 20

Eintritt: ab 21.00 Uhr  
Konzert (10 Euro)  
ab 23 Uhr Dockparty  
(5 Euro)

Ticketreservierung:  
ahoi@museumswerft-  
greifswald.de





Lesung

# Polnischer Humor trifft deutschen Ernst

mit **Agnieszka Kowaluk**

& Georg Meier (HGW) und Paulina Schulz (HST)

**Do, 24.11.2016**

**20:00 Uhr**

**Café Art**

Am Querkanal 3a  
Stralsund

**Fr, 25.11.2016**

**20:00 Uhr**

**Brasserie „Hermann“**

Gützkower Str. 1

Eintritt frei

Wer lange im Ausland lebt, wird seiner Heimat fremd. Wo gehört er hin? Oder: Wird etwas Neues, Eigenständiges daraus, wenn verschiedene Kulturen auf einen abfärben? Agnieszka Kowaluk wuchs in Polen auf, interessierte sich aber schon früh für die deutsche Sprache und Kultur und ließ sich später in Deutschland nieder. Die Deutschen sehen in ihr oft die Polin, in Polen ist sie inzwischen eher eine Deutsche. Und erst recht ihre Tochter, die zwar Polnisch spricht und sich den polnischen Verwandten zugehörig fühlt, aber sich doch an der deutschen Peer Group orientiert. Das Einordnen wird schwieriger, die Identität gewinnt viele Facetten, das Leben mit verschiedenen Horizonten macht das Leben aber auch reicher. Wenn Agnieszka Kowaluk uns Deutschen mit tiefer Kenntnis und Einfühlung den Spiegel vorhält, ist das ein Glücksfall für unsere Selbsterkenntnis und für unseren Umgang mit Fremden.

**Agnieszka Kowaluk** ist Übersetzerin deutscher Literatur, außerdem freie Journalistin und Redakteurin für polnische und deutsche Medien (u.a. Kolumne in der Süddeutschen Zeitung). Geboren in Ostpolen, hat sie an den Universitäten Warschau und Bonn Germanistik studiert. Sie ist Initiatorin der Münchner Veranstaltungs-Serie „Gut gepolt!“, die seit einigen Jahren polnische Autoren dem deutschen Publikum präsentiert. Ihre Beiträge für die Kolumne „Mein Deutschland“ der Süddeutschen Zeitung waren Inspiration für das Buch „Du bist so deutsch!“.

**Georg Meier** ist seit seiner Kindheit mit Kunst, Literatur, Theater und Musik beschäftigt. Ein besonderer Fokus liegt auf den darstellenden Künsten. Dabei ist für ihn die Arbeit auf der Bühne als Schauspieler, Sänger und Moderator immer auch begleitet gewesen von der Arbeit hinter der Bühne.

**Paulina Schulz** arbeitet als Literaturübersetzerin und Gutachterin für alle großen deutschen und polnischen Verlage. Sie schreibt und übersetzt in beiden Sprachen.





Kinderlesung

# Märchen aus Polen

Im Rahmen des polenmARkT öffnet die Stadtbibliothek Hans-Fallada an diesem Tag ihre Gewölbe, um Kindern bis 10 Jahren die Welt der polnischen Märchen näher zu bringen. Adelheid Ulbricht, Geschäftsführerin des Greifswalder Märchenkreises e.V., wird, wie jedes Jahr, ihren Platz als Märchen-erzählerin einnehmen und Kindern auf spielerische Art die Verbindungen der polnischen Volksmärchen zu den uns bekannten grimmschen Märchen aufzeigen und dazu aus einem Repertoire traditioneller Märchentexte einige ausgewählte vortragen.

**Sa 26.11.2016**  
**10:30 Uhr**  
**Hans-Fallada-**  
**Bibliothek**  
Knopfstr. 18-20  
Eintritt frei

**Adelheid Ulbricht** gehört bereits seit vielen Jahren zum festen Programm des polenmARkT und die Kinder hören ihr immer wieder mit Begeisterung zu.

## Weltladen Greifswald

**Fairer Handel**  
**Bildung**  
**Partnerschaft**

Lange Straße 49  
17489 Greifswald

Telefon 03834 / 761818  
info@weltladen-greifswald.de

Mo - Fr: 12.00 Uhr - 18.00 Uhr  
Sa: 10.00 Uhr - 14.00 Uhr



Bierverkostung

# Na zdrowie & Prost!

Die polnische und besonders die Stettiner  
Craft-Beer-Szene mit Bierblogger Marcin Stefaniak  
(mit Verkostung)

**Sa, 26.11.2016**  
**16.00-18.00 Uhr**

**Café Koeppen**

Bahnhofstr. 4

Eintritt frei

Bier gilt – neben Wasser und Tee – als das am weitesten verbreitete Getränk der Welt und ist noch immer das beliebteste Getränk der Deutschen. In den letzten Jahren hat sich ein Gegentrend zu den immer größer werdenden und weltweit agierenden Brauereikonzernen etabliert. Begründet durch den Boom der kleinen Brauereien in den USA, ist auch in Deutschland und Polen eine wachsende Craft-Beer-Szene entstanden. Craft Beer handwerklich (craft) gebrautes Bier (Beer), sind Biere mit eigenem Charakter, die sich von der Masse abheben. Die Biere kleiner Brauereien, sind nicht industriell gefertigt und stark gehopft, wobei der Hopfen in naturbelassener Form verwendet wird. Auch die Mischungen sind sehr unkonventionell. Hopfen schmeckt nicht nur mehr nach Hopfen sondern nach exotischen Früchten wie Grapefruit, Maracuja oder Mango.

Die neue geschmackliche Vielfalt der Craft-Beer-Szene in Polen stellt Marcin Stefaniak aus Szczecin vor – natürlich mit Verkostung seiner Lieblingsorten!

Sprache: englisch oder deutsche Übersetzung, Verkostungsbeitrag 5 Euro, begrenzte Teilnehmerzahl, bitte Anmeldung unter [info@koeppenhaus.de](mailto:info@koeppenhaus.de)

*[www.facebook.com/Piwolog](http://www.facebook.com/Piwolog)*

*Ein Angebot des Literaturzentrums Vorpommern in Kooperation  
mit Agata Wiśniewska-Schmidt*



Konzert – Entdeckungen des FAMA Festivals:

# False Month & Chaotic Pieces

**False Month** ist der Name des musikalischen Projekts von Krzysztof Wojślaw. Der Danziger Komponist, Gitarrist und Sänger erschafft abwechslungsreiche von Jazz und Blues inspirierte Musikstücke, die durch folkloristische Elemente bereichert werden. Er schreibt und komponiert die Lieder selbst. Seine Begabung Klang, Rhythmus und Instrumente miteinander zu verbinden ist einzigartig – die Stücke erzählen eine Geschichte. False Month fast schon traumartige Musik, versetzt den Hörer in eine Welt voller verregener Sackgassen und verrauchter Nachbars. Diese Musik ist gezeichnet vom Geist der Poesie und genau das ist ein neuer, spannender Anreiz für alle Musikliebhaber. Dies untermauert auch das erste Album der Band „Forty Winks“ – die Lieder sind verträumt, minimalistisch und strahlen eine besondere Aura aus. Zur Unterstützung holt sich Krzysztof Wojślaw die Violinistin Kamila Bigus mit auf die Bühne..

**Sa 26.11.2016**

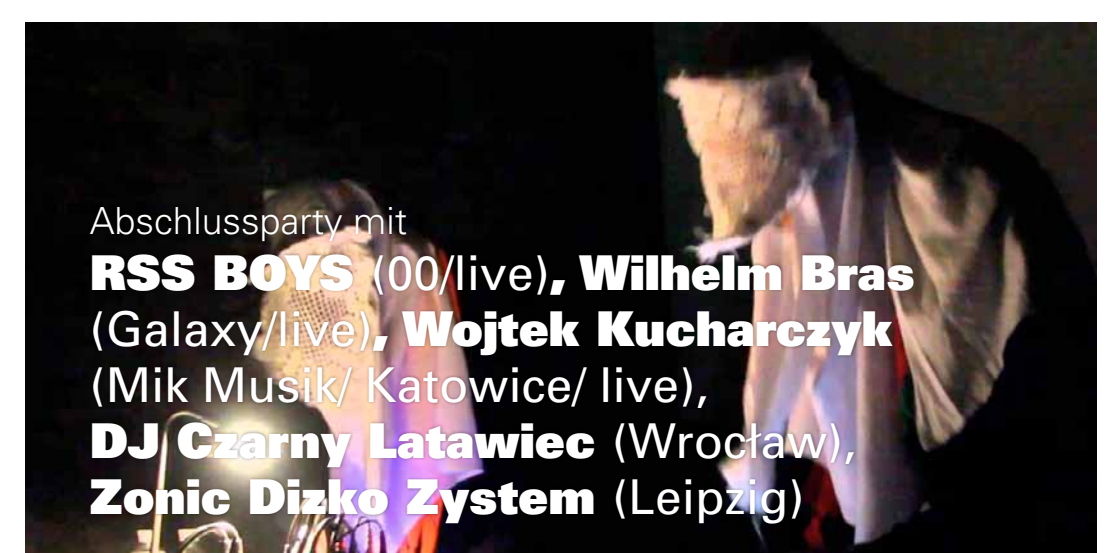
**ab 20:00 Uhr**

**St. Spiritus**

Lange Str. 49/51

Eintritt 10/8 Euro

Die Posener Band **Chaotic Pieces** besteht aus der Sängerin Asia Fostiak, dem Keyboarder David Szmatuła, dem Bassisten Krzysztof Gil und dem Drummer Piotr Reszelski. Die vier Künstler arbeiteten seit 2012 unter dem Namen Donut miteinander, nun nennen sie sich Chaotic Pieces und veröffentlichten im Juni 2015 ihre erste EP. Ihre Musik kann man keinem Stil zuordnen, sie ist eine Kombination aus Elektro, Neosoul, Funk, Pop und Rock. Diese außergewöhnliche Musikmischung ist der Grund für den neuen Bandnamen. Ihre Musik ist spannend, unberechenbar und unvorhersehbar. Chaotic Pieces spielt mit Klängen klassischer Instrumente und elektronischen Elementen, unterstrichen wird dieses Spiel durch die intensive Stimme der Sängerin Asia. Ihr Debutalbum „Drifting Minds“ bringt dem Hörer ein charmantes musikalisches Chaos, voller zum Nachdenken animierender Songs, näher.



Abschlussparty mit

**RSS BOYS** (00/live), **Wilhelm Bras**  
(Galaxy/live), **Wojtek Kucharczyk**  
(Mik Musik/ Katowice/ live),  
**DJ Czarny Latawiec** (Wrocław),  
**Zonic Dizko System** (Leipzig)

**Sa 26.11.16**

**Einlass: 21:30 Uhr**

**Beginn: 23.00 Uhr**

**Jugendzentrum Klex**

Lange Str. 14

Eintritt: 8/6 EUR

(Unter Vorlage des Tickets  
für das Abschlusskonzert  
im St. Spiritus 6 & 4 Euro)

Der polenmARkT 2016 wird mit einer auf zwei Floors zu tanzenden langen Party-Nacht im Klex beendet. Auf dem einen gibt es humorvoll inszenierten, vor allem aber druckvollen wie abgedrehten Live-Techno mit dem anonymen und auf der Bühne verkleidet agierenden Duo RSS BOYS, das Alben bei Labels wie Mik Musik oder New York Haunted veröffentlicht hat, dem Elektronik-Wizzard Wilhelm Bras, der sich auch hinter dem Projekt Lautbild verbirgt, als Wohnort Galaxie angibt und bürgerlich Paweł Kulczyński heißt, sowie nicht zuletzt Mik Musik-Mastermind Wojtek Kucharczyk, der unter vielem anderen auch unter The Complainer oder Retro\*Sex\*Galaxy firmiert und beim polenmARkT zuletzt zusammen mit Felix Kubin das Hörstück „TerriTerrorTorium“ aufführte. Dazu gibt es stilistisch offene elektronische Dance-Sounds vom als Produzenten auch nicht minder interessanten DJ Czarny Latawiec aus Wrocław. Auf dem zweiten Floor wiederum streuen DJ Hadi Baba und SelektA Pehle als Zonic Dizko System animierende Klänge zwischen Disco, Funk, Dub, New Wave und Post Punk, wobei nicht zuletzt auch entsprechende Platten aus der Geschichte der polnischen Pop-Kultur zum Einsatz kommen. Der ausgedehnte letzte Tanz, bevor es an die Vorbereitung der Jubiläumsedition polenmARkT #20 geht!



Nachklang

Film & Gespräch

# Die Hälfte der Stadt

Die Geschichte des Fotografen Chaim Bermann  
In Anwesenheit des Regisseurs Paweł Siczek

Foto © Leykauf Film

Der Film *Die Hälfte der Stadt* erzählt die Geschichte des jüdischen Fotografen und Gemeindepolitikers Chaim Berman.

**Chaim Berman** kommt 1890 im polnischen Städtchen Kozenice zur Welt. Bereits sehr früh begeistert er sich für Fotografie und lernt sein Handwerk vom eigenen Vater. Bald beginnt er damit, die Bewohner von Kozenice zu portraituren – es sind Polen, Juden und Deutsche, die hier weitestgehend friedlich nebeneinander leben. Während sich das politische Klima in den 1930er Jahren verfinstert, kämpft Berman weiter für ein Zusammenleben der verschiedenen Bevölkerungsgruppen und vermittelt, als Stadtrat, immer wieder zwischen den Kulturen und Religionen. Bis zum Schluss weigert er sich Polen zu verlassen, da er an eine friedliche Lösung glaubt. Diese Haltung wird ihm zum Verhängnis als die Nazis seine Heimat überfallen.

Die Hinterlassenschaft des Fotografen Berman besteht aus fast zehntausend Portraits auf Glasnegativen, die jahrzehntelang unentdeckt blieben. Sie zeigen unbekannte Menschen aus Chaim Bermans Alltag, die Gesichter einer für immer verlorenen europäischen Ära. Diese Glasnegative sind der Ausgangspunkt des Films, der mit diesen Bildern das Leben ihres Schöpfers und der Gesellschaft seiner Zeit zu rekonstruieren versucht.

„Chaim“ ist hebräisch und bedeutet auf Deutsch „Leben“ – Regisseur Paweł Siczek lässt mit aufwendig gestalteten Animationssequenzen, die durch die Werke des Malers Marc Chagall und die naive Malerei der Kozenicer Region inspiriert wurden, eine längst vergessene Welt wieder lebendig werden.

Ein Film von Paweł Siczek, Deutschland 2015, OmU, Blu-ray, 86 Min

**So 27.11.2015**

**17.00 Uhr**

**Koepenhaus**

Bahnhofstraße 4

Eintritt: 3 Euro

Ein Angebot des Literaturzentrums  
Vorpommern in Kooperation mit der  
Heinrich-Böll-Stiftung M-V.  
Die Veranstaltung wird aus Mitteln des  
Förderprogramms *Grenzgänger*  
der Robert Bosch Stiftung unterstützt.

HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG  
MECKLENBURG-  
VORPOMMERN

Robert Bosch Stiftung



Kurzfilmnacht

# KUFINA

der Kunstakademie Krakau,  
Abteilung für Animationsfilm

**So 27.11.16**

**20:15 Uhr**

**Slawistikkeller *Tschajka***

Domstr. 9/10, Hinterhof

Eintritt: 2 Euro

In der ältesten polnischen Kunstakademie (gegründet 1818) in Kraków erhalten die Studierenden sowohl eine fundierte traditionell-handwerkliche Ausbildung als auch ein Repertoire an künstlerischen Ausdrucksmöglichkeiten mit neuen Techniken und Materialien. Studierende der Kunstakademie werden ermutigt, einen unkonventionellen Blick auf die Welt zu werfen, in der sie leben. In der Kurzfilmnacht im Rahmen des polenmARKT werden Filme gezeigt, in denen die jungen Regisseure eine Vielfalt an gesellschaftlichen Beobachtungen und politischen Vorstellungen zum Ausdruck bringen. Über das künstlerische Ausdrucksmittel Kurzfilm werden so Fragen zur Gesellschaft, Bildung und Politik in Polen und Europa aufgeworfen. In der anschließenden Diskussion können diese Fragen und daraus resultierende gesellschaftliche und politische Visionen in Polen, Deutschland und Europa ausgetauscht und vertieft werden.

Die Schule des Animationsfilms an der Krakauer Akademie der Schönen Künste präsentiert ausgewählte Filme, die als Diplom- oder Studienarbeiten im letzten Jahr gedreht wurden. Zu sehen sind Filme junger Künstler, von denen sich einige bereits wachsender Bekanntheit auf Festivals erfreuen. Das präsentierte Programm ist ausgesprochen vielfältig. Dies zeigt sowohl die unterschiedlichen Temperamente der Künstler wie auch den einzigartigen Charakter der Schule, an der jedes Jahr originelle und anerkannte Animationsfilme entstehen.

*Lilu* – Marlena Hołda

*Ewolucja* – Agnieszka Niedzielczyk

*Samotność* – Igor Kawecki, Betina Bożek

*Red Diamond* – Adam Źądło


*Eco Lumbricus* – Aleksander Józefczyk

*Łuska* – Alicja Kot

*Pośrodku pomiędzy* – Paweł Kamykowski

„01#“ – Mateusz Frank

*Loss Positive* – Karolina Styczeń



Eine gelungene Städtepartnerschaft

# Greifswald und Goleniów

Die Städte Greifswald und Goleniów verbindet bereits seit vielen Jahren eine freundschaftliche Beziehung – auf stolze 30 Jahre können beide Städte zurückblicken.

Zahlreiche Aktivitäten wie die jährliche Teilnahme an Kunstwettbewerben, Jugendbegegnungen, Treffen der Senioren, Ausstellungen, die Zusammenarbeit der Studententheater u.a. brachten die Bürgerinnen und Bürger näher, so dass die Kooperation vor 10 Jahren in einem Städtepartnerschaftsvertrag mündete. Die Partnerschaft zwischen Greifswald und Goleniów markiert ein sehr gutes, repräsentatives Beispiel für das Jubiläumsjahr „25 Jahre Deutsch-Polnischer Nachbarschaftsvertrag“. Sie ist Zeugnis für ein stetiges Miteinander, aufgebaut auf Vertrauen und Respekt füreinander.

Der Dank gilt daher allen Akteuren sowie Bürgerinnen und Bürgern.



## Veranstaltungsorte

- 1 Alfried Krupp Wissenschaftskolleg
- 2 Audimax, Universität Greifswald
- 3 Brasserie „Hermann“
- 4 Dompassage
- 5 Geokeller
- 6 IKuWo
- 7 Klex
- 8 Koeppenhaus & Café Koeppen
- 9 Konzilsaal & Aula, Universität Greifswald

- Martin-Luther-Straße 14*  
*Rubenowstr. 1*  
*Gützkower Str. 1*  
*Lange Straße 40*  
*Friedrich-Ludwig-Jahn-Straße 17a*  
*Goethestr. 1*  
*Lange Straße 14*  
*Bahnhofstr. 4/5*  
*Domstraße 11*



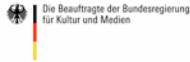
- 10 Kulturbar
- 11 Polly Faber
- 12 Pommersches Landesmuseum
- 13 Quartiersbüro Schönwalde II
- 14 Stadtbibliothek Hans Fallada
- 15 St. Spiritus
- 16 StuThe
- 17 Theater Vorpommern

- Lange Straße 93
- Bahnhofstr. 44
- Rakowerstraße 9
- Makarenkostraße 12
- Knopfstr. 18-20
- Lange Straße 49/51
- Franz-Mehring Str. 48
- Robert-Blum-Str.

# Förderer und Unterstützer:



Offizieller Förderer der  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität  
Greifswald



Robert Bosch **Stiftung**



**HEINRICH BÖLL STIFTUNG**  
MECKLENBURG-VORPOMMERN



Stiftung für Ehrenamt und  
bürgerschaftliches Engagement  
in Mecklenburg-Vorpommern



Impressum:  
polenMARKT e.V.,  
Hans Falladastr. 11, 17487 Greifswald,  
info@polenmarkt-festival.de  
www.polenmarkt-festival.de,  
www.facebook.com/polenmarkt

Redaktion: Bernhard Brehmer, Alexander Pehlemann,  
Dorota Makrutzki, Kati Mattutat, Mareen Pascall, Natalia Zborka  
und Marek Fialek



